



UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
NÚCLEO UNIVERSITARIO RAFAEL RANGEL
DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS
TRUJILLO, ESTADO TRUJILLO

**PROPUESTA: DISEÑO DE UN MANUAL PARA LA ENSEÑANZA-
APRENDIZAJE DEL PORTUGUÉS COMO MATERIA ELECTIVA EN
LA ULA-NURR**

bdigital.ula.ve

Autoras: Terán Elsa
C.I.: 17.866.657
Navas Maryuri
C.I.: 17.391.717

Tutora: Profa. Lucelia Rodríguez
C.I.: 4.706.147

ABRIL DE 2.013



UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
NÚCLEO UNIVERSITARIO RAFAEL RANGEL
DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS
TRUJILLO, ESTADO TRUJILLO

**PROPUESTA: DISEÑO DE UN MANUAL PARA LA ENSEÑANZA-
APRENDIZAJE DEL PORTUGUÉS COMO MATERIA ELECTIVA EN
LA ULA-NURR**

bdigital.ula.ve

Trabajo de grado presentado como requisito parcial para optar al título de Licenciadas en Educación Mención Lenguas Extranjeras.

Autoras: Terán Elsa
C.I.: 17.866.657
Navas Maryuri
C.I.: 17.391.717

Tutora: Profa. Lucelia Rodríguez
C.I.: 4.706.147

ABRIL DE 2.013

DEDICATORIAS:

Al haber concluido esta etapa de mi formación profesional, quiero dedicar este logro a:

Mis padres: María Gil y Arnoldo Navas.

Mis hermanos: Héctor, Deisy, Lucelia, Marisela y Tamara.

Mis sobrinos: Roxibel, Roleisy, Scarleth, Hecmanuel y Abraham.

A mis amigos quienes me acompañaron a lo largo de toda mi formación.

Maryuri Navas

Una vez cumplida esta meta, quiero dedicarla a todas aquellas personas que me han motivado y animado a seguir adelante, especialmente a:

Mis padres: Martha y Oscar

Mis hijos: David Alejandro y Francisco Javier.

Mi esposo: Julio César.

Mis Hermanos: Carlos, Oscar y Luis.

Mis amigos, compañeros y compadres: Maryuri, Yessica, Mayra, Juan, Brenda, Leidy y Rosmary.

A todos, Dios y La Virgen les bendigan. ¡Los Quiero!

Elsa Evelyn.

AGRADECIMIENTOS:

Quiero agradecer primeramente a Dios por haberme regalado la vocación de enseñar a otros, por darme la paciencia, sabiduría y la certeza de que está conmigo en todo momento.

A mis padres por darme la vida y motivarme siempre a salir adelante, a mis hermanos por su dedicación y apoyo.

A mis amigos por los años que compartimos juntos a lo largo de la carrera.

A la Profesora Lucy por su valiosa colaboración, paciencia y dedicación.

A los profesores del NURR, por todas sus enseñanzas y consejos, especialmente a los del área de lenguas extranjeras.

“Mira que te mandó que te esfuerces y seas valiente, no temas, no desmayes porque Jehová tu Dios estará contigo donde quiera que vayas” (Jos.1:9)

Maryuri Navas

Al ver conquistada después de largo tiempo esta meta profesional, quiero agradecer a todos aquellos que han contribuido de distintas formas para que esto sea una realidad, muy especialmente:

A Dios, porque no aparta su mano de mi cabeza y siempre viene en mi auxilio.

A María Santísima, por su intercesión en los momentos de dificultad.

A mis padres, Oscar y Martha, por su apoyo incondicional, por alentarme siempre a seguir adelante y conquistar mis propósitos.

A mis hermanos, por estar siempre pendiente de mí brindándome su apoyo.

A mi esposo, Julio César, mi compañero de vida y punto de apoyo, por su ayuda, comprensión y paciencia.

A mis hijos David y Francisco por ser mi motivación más importante.

A mis amigos, por su amistad, compañía y lealtad en los momentos difíciles.

A los Profesores del área de lenguas extranjeras, por su consejo y ejemplo, especialmente a la Profesora Lucelia, que con paciencia y dedicación nos ayudó a forjar este proyecto.

A todos, ¡Muchas gracias!

Elsa Evelin

INDICE GENERAL

	PP.
INDICE DE CUADROS Y GRÁFICOS	vi
RESUMEN	vii
INTRODUCCIÓN	8
CAPÍTULOS	
I EL PROBLEMA	10
1.1.- El Contexto del Problema	10
1.2.- Objetivos de la investigación	15
1.2.1.- Objetivo General	15
1.2.2.- Objetivos específicos	16
1.3.- Justificación e Importancia	16
II MARCO TEÓRICO	17
2.1 Antecedentes	17
2.2 Bases Teóricas	20
2.2.1 La teoría constructivista	21
2.2.2 El paradigma constructivista y el aprendizaje significativo	22
2.2.3 Estrategias para el aprendizaje de una lengua extranjera	23
2.2.4 El Enfoque Comunicativo	25
2.2.5 Los Recursos Didácticos	29
2.2.6 Los materiales de apoyo docente. Los manuales	31
2.2.7 Estructura de un manual	35
2.2.8 Enseñanza del portugués como lengua extranjera en Venezuela	40
2.2.9 La enseñanza superior o enseñanza formal del portugués	41
2.3 Definición de Términos básicos	42
III MARCO METODOLÓGICO	44
3.1 Tipo de Investigación	44
3.2 Diseño de la investigación	44
3.3 Población	45
3.4 Instrumento	45
IV PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS	46
V CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	55
5.1 Conclusiones	55
5.2 Recomendaciones	56
VI LA PROPUESTA	58
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	60
REFERENCIAS ELCTRÓNICAS	63
ANEXOS	65

INDICE DE CUADROS Y GRAFICOS

CUADRO/GRÁFICO		Pp.
1	Ventajas del aprendizaje del portugués.	46
2	Material bibliográfico accesible.	47
3	Competencias o habilidades a desarrollar en el alumno.	48
4	Inclusión de competencias en el material de apoyo.	49
5	Efectividad del aprendizaje a través de material actualizado.	50
6	Necesidad de diseñar un manual de portugués.	51
7	Tipos de actividades a ser incluidas en el manual.	52
8	Aspectos culturales.	53
9	Uso de material de audio.	54



UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
NÚCLEO UNIVERSITARIO RAFAEL RANGEL
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
TRUJILLO, ESTADO TRUJILLO

**PROPUESTA: DISEÑO DE UN MANUAL PARA LA ENSEÑANZA-
APRENDIZAJE DEL PORTUGUÉS COMO MATERIA ELECTIVA EN LA
ULA-NURR**

Autoras: Terán Elsa
Navas Maryuri
Tutora: Profa. Lucelia Rodríguez
Abril de 2.013

RESUMEN

La interrogante que dirige la investigación es ¿Cómo se puede contribuir, mediante material de apoyo, al aprendizaje significativo de la cátedra portugués (materia electiva) en estudiantes de educación Mención Lenguas Extranjeras?, por lo tanto, se establece como propósito el diseño de un manual de enseñanza/aprendizaje del portugués como materia electiva en la ULA-NURR, para tal fin se establecieron como objetivos específicos: -Diagnosticar la necesidad de un manual para la enseñanza/aprendizaje del portugués como materia electiva en la ULA-NURR.- Establecer los requerimientos pedagógicos en el diseño de un manual para la enseñanza/aprendizaje del portugués como materia electiva en la ULA-NURR. Seleccionar los contenidos a incluirse en la elaboración de un manual para la enseñanza/aprendizaje del portugués como materia electiva en la ULA-NURR. Metodológicamente se asume la modalidad de proyecto factible caracterizado por presentar una investigación documental de campo, para la recopilación de datos se utilizó la encuesta escrita en forma de cuestionario con preguntas estructuradas de selección múltiple. Para el análisis de los datos se utilizaron procesos estadísticos elementales (distribución de frecuencia). Finalmente se concluye que los estudiantes consideran necesario el diseño de un manual para la enseñanza aprendizaje del portugués.

Palabras claves: manual, portugués, enseñanza/aprendizaje.

INTRODUCCIÓN

La cultura que se transmite y se crea a través de la educación se organiza por medio de un vehículo cognitivo que es el lenguaje, a partir de conocimiento, habilidades, memoria histórica y creencias míticas acumuladas en una sociedad. El paradigma constructivista indica que el estudiante debe construir conocimientos por sí mismo y con la ayuda de otros, es allí donde el docente juega un rol primordial, puesto que debe plasmar en clases las estrategias basadas en principios pedagógicos que le dan un estilo propio con el fin de incentivar a los estudiantes en su acercamiento al área que se imparte, en este caso las lenguas extranjeras.

Tradicionalmente, el campo de la enseñanza de las lenguas en Venezuela ha estado dominado por el inglés y el francés; el portugués nunca ha estado dentro de las opciones, a pesar de ser una de las lenguas más habladas del mundo e idioma oficial del país vecino, Brasil. Son pocas las instituciones públicas y privadas donde se imparten clases de portugués de manera formal, a esto se suma la falta de recursos para su enseñanza y de personal docente calificado para tal fin.

En vista de la situación, se ha realizado esta investigación que tiene como objetivo general: Diseñar un manual para la enseñanza/aprendizaje del portugués como materia electiva en la ULA – NURR. La misma está estructurada en seis (6) capítulos, los cuales se expresan a continuación:

Capítulo I: Expone el problema, donde se presenta el planteamiento general y particular con los objetivos de la investigación, la justificación e importancia.

Capítulo II: Presenta el marco teórico, donde se incluyen los antecedentes referidos a la investigación en curso y sus bases teóricas.

Capítulo III: Contiene el marco metodológico, en donde se señala el tipo y diseño de la investigación, la población y el instrumento a ser utilizados.

Capítulo IV: Presentación y análisis de los resultados, presenta los resultados obtenidos producto de la aplicación del instrumento utilizado para la recolección de datos.

Capítulo V: Presenta las conclusiones y recomendaciones posterior al análisis de los resultados, así como la propuesta que se genera para dar solución a la problemática planteada.

bdigital.ula.ve

CAPITULO I

EL PROBLEMA

1.1.- El Contexto del Problema.

En el transcurso de la última década, la realidad educativa ha experimentado cambios considerables, por lo tanto, el objetivo principal de los programas ha dejado de ser la simple transmisión de información y conocimientos; originándose la necesidad de un mayor cuidado en el ámbito formativo, al respecto, Quintero (2004) opina:

Este proceso es intencional y pretende el perfeccionamiento del individuo como persona, así como la inserción de éste en el mundo cultural y social en que se desenvuelve. Se habla de “proceso” en el sentido de que el individuo ha de tomar parte activa en las sucesivas etapas de su larga y nunca concluida formación y se define como “intencional” por cuanto la educación se presenta como una acción planeada y sistematizada que tiende a alcanzar un fin. (p.4).

Se dice entonces que la educación busca el perfeccionamiento del individuo como persona, porque el proceso educativo conlleva a la modificación y desarrollo de todas las posibilidades del ser humano, primordialmente de la inteligencia y la voluntad, pero también en el plano físico y sensorial, con el fin de conseguir el desarrollo integral de ese ser humano que vive en sociedad, que se expresa a través de la lengua y ésta a su vez refleja su cultura, definida por Pachano (1.998) como un conjunto de valores, creencias y sentimientos, junto con los elementos de su expresión y transmisión que son creados, heredados, compartidos y transmitidos dentro de un grupo de personas, que lo distinguen de otros.

En efecto, la transmisión del conocimiento y la cultura utiliza como medio indispensable a la lengua en toda su dimensión. Tradicionalmente Venezuela se ha caracterizado por la inclusión de la enseñanza de idiomas como lengua extranjera en

los programas de educación. El francés, como idioma clásico y herencia de nuestra marcada francofilia, el italiano incluido en la orientación del derecho como heredero del latín y el inglés como lengua universal. Sin embargo, las condiciones para la enseñanza de estos idiomas no siempre fueron tan favorables como en la actualidad, tal como lo expone Chacín (1997) en su investigación donde afirma que hasta finales del siglo pasado no se disponía de suficientes profesionales formados en las diferentes menciones de lenguas extranjeras.

Esta situación ha cambiado favorablemente con la inclusión de la carrera de idiomas en sus diferentes especialidades en los institutos de educación superior a nivel nacional. Sin embargo, el portugués nunca ha estado dentro de las opciones, es por ello, que resulta necesario considerar su estatus como lengua extranjera para los hispano-hablantes puesto que durante muchos años ha existido un curioso fenómeno de ignorar la lengua de nuestro vecino Brasil y entre las ideas que las personas tienen sobre el portugués y sus hablantes, se observa un cierto prejuicio cuando se afirma que es una lengua que no precisa ser aprendida sino que se trata de una deformación del español. Praderi (2002).

Al respecto, el profesor Paes de Almeida de la Universidad de Campinas en Sao Paulo (citado en Praderi 2.002), opina que hay entre los hispano-hablantes del portugués una sensación de que están hablando o escribiendo mal su propia lengua y en su comentario suaviza esta percepción diciendo que de ahí surge, la afirmación de que el portugués es un español mal hablado.

Puede decirse entonces que existen prejuicios a cerca del aprendizaje del portugués y es allí donde entra en acción el valor no sólo instrumental de la enseñanza de lenguas sino que también brinda la oportunidad de observar el mundo desde otro punto de vista, es decir, funciona como elemento unificador para la toma de conciencia de que todo es relativo, en efecto, el aprendizaje sistemático de una lengua, el conocimiento del pueblo que la habla y de su cultura, redundan en

tolerancia, valor tan importante y más aun cuando se trata de un país vecino como es el caso de Brasil.

Acudiendo a datos históricos, en Venezuela, se tienen referencias de los portugueses desde la época del descubrimiento, Bondarenko (2.010) afirma que la mayor ola inmigratoria desde Portugal a Venezuela se produjo antes y después de la segunda guerra mundial. Al llegar a Venezuela, la mayoría de ellos trabajó inicialmente en agricultura, y luego se estableció en Caracas, Valencia y Maracaibo, abriendo pequeñas bodegas, panaderías, restaurantes, carnicerías, ferreterías y otros negocios.

La Universidad Autónoma de Lisboa estima que la cantidad de portugueses de nacimiento y sus descendientes asciende en Venezuela a 480.000 personas. De Sousa (2004) citado en Bondarenko (2.010). Otras fuentes indican que la comunidad portuguesa, incluidos los naturalizados y los descendientes, cuenta con 550.000 personas. Todos ellos conservan la lengua portuguesa en familia, pese a estar radicados en un país de habla hispana, y aseguran la presencia de Portugal en su vida cotidiana, lo cual evidencia que el portugués es una lengua viva y activa dentro de la sociedad venezolana. Las razones para el estudio del portugués radican en que es una de las lenguas más habladas en el mundo. De acuerdo a la *Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP)* son: Angola, Cabo Verde, Mozambique, Portugal, Timor Oriental, Santo Tomé y Príncipe, específicamente en el continente americano Brasil, que cuenta con más 190 millones de habitantes según el censo demográfico de 2.010.

Praderi (2002) afirma que a partir de la formación del Mercosur, en el Tratado de Asunción (1990) se establece claramente, que entre las políticas culturales y educativas, la implementación de la enseñanza de las lenguas de los países miembros, debía ser una prioridad. Esto se refleja en la demanda cada vez mayor de personas con conocimientos de portugués para llenar las vacantes pedidas por diferentes empresas e instituciones. Lo cual se traduce en una nueva visión del aprendizaje de la lengua portuguesa.

Por su parte, Acosta (2.012) sostiene que la admisión formal de Venezuela al Mercado Común del Sur (MERCOSUR) el 31 de Julio de 2.012, en Rio de Janeiro (Brasil), “abre las fronteras” para comenzar un proceso más intenso en el intercambio económico y cultural entre los pueblos de los países que lo conforman. En el aspecto cultural habrá dificultades a superar, una de ellas es el idioma. Como se mencionó anteriormente, la República Federativa del Brasil, registra en el censo de población de 2010, más de 190 millones de habitantes, siendo el país más grande territorial y demográficamente de este bloque y el único país del MERCOSUR con el que compartimos fronteras. De acuerdo al Artículo 46 del Protocolo de “*Ouro Preto*” (Brasil), los idiomas oficiales del MERCOSUR son el español y el portugués.

En consecuencia, desde 2005 entró en vigencia en Brasil la Ley N° 11.161, comúnmente llamada “Ley del español”, la cual establece la obligatoriedad para las escuelas de enseñanza media, públicas y privadas de ofrecer clases de lengua española en sus currículos, y de carácter opcional de los alumnos de matricularse en las mismas, mientras que para la enseñanza fundamental la medida tiene carácter facultativo a partir del 5° grado.

La relación fronteriza con Brasil desemboca en la inminente presencia de una variable lingüística denominada “portuñol”, también denominado “fronterizo” que consiste en una mezcla de vocablos entre el español y el portugués, producto del aumento de intercambios políticos, empresariales, culturales y hasta deportivos que ha proliferado más allá de las fronteras y comienza a expandirse en las grandes ciudades. Ortega (2.010)

Ricardo Tavares en su investigación titulada “*Contacto lingüístico entre el español y el portugués: caso de Inmigrantes portugueses radicados en Venezuela*” expone que: “Este fenómeno de contacto lingüístico es popularmente conocido como *portuñol* –de (portu)gués y espa(ñol)–. Sin embargo, tal palabra no ha sido utilizada

formalmente para designar algún caso de contacto lingüístico entre ambos idiomas, sino con una finalidad más coloquial. De cualquier modo, esta palabra es empleada incluso entre los portugueses...” y añade:... “Además, sería inadecuado designar con esta palabra al sociolecto de los inmigrantes portugueses radicados en Venezuela, porque la estructura morfológica de la palabra *portuñol* sugiere que se trata de un pidgin o *créole*, lo que no ocurre en la realidad”.

Esto es comprensible hasta cierto punto por el hecho de que cualquier persona que hable una segunda lengua por un periodo prolongado de tiempo está naturalmente expuesta a las interferencias de ésta en el léxico de la materna, pero el fenómeno del “portuñol” es más complejo porque su amplia penetración en grandes zonas urbanas afecta la sintaxis y la gramática del español y del portugués, quienes por su origen de lenguas romance tienen grandes semejanzas estructurales y léxicas.

Ortega (2010) declara que más allá del debate del fenómeno del “portuñol”, el uso de esta variable lingüística conlleva para sus hablantes el riesgo de caer en la “trampa” de los “falsos cognados” que surgen por el uso de vocablos de una lengua que se asemejan a los de otra en su forma oral o escrita pero cuyo significado es diferente, estas similitudes engañosas que se pueden encontrar entre el español y el portugués dan lugar a malos entendidos.

Por esta razón, los gobiernos de Argentina, Paragua y Uruguay hicieron lo propio para que en sus escuelas se enseñe el portugués. Actualmente en Venezuela también se está trabajando para incorporar el portugués en el pensum de estudio de educación básica. Acosta (2012). De allí se deduce la evidente necesidad de personal docente preparado para la enseñanza-aprendizaje del portugués como lengua extranjera, fundamental para el buen uso del español y portugués y asegurar la convivencia lingüística que forma parte del patrimonio de la comunidad iberoamericana.

En lo que al ámbito pedagógico respecta, resulta urgente el desarrollo de materiales didácticos que sirvan de apoyo para la enseñanza del idioma portugués y a

su vez faciliten el aprendizaje significativo con una metodología acorde a los objetivos del programa y que motive a los participantes haciendo uso de diversas técnicas tales como la dramatización, el canto, la poesía, composiciones entre otras. Chacín (1997) argumenta que:

“Cuando el docente tiene la libertad para elaborar su programa de estudio puede escoger los materiales y los manuales para la clase. De otra forma, habrá serias limitaciones de escogencia al imponérsele los contenidos y la metodología, aún cuando pueda escoger el manual. En ciertas situaciones, se pueden presentar grandes contradicciones entre el material utilizado por el docente y la metodología propuesta.”

Es decir, el docente debe apoyarse en material académico para evitar la improvisación y desánimo de quienes están ansiosos de aprender. Por todo esto, de acuerdo al planteamiento de la novedad que representa la cátedra portugués y su posible inclusión en el currículo básico nacional, surge la inquietud de proponer recursos didácticos acordes a las necesidades de los participantes y los nuevos modelos metodológicos que facilitan el aprendizaje significativo. Según este contexto se formula la siguiente interrogante: ¿Cómo se puede contribuir, mediante material de apoyo al aprendizaje significativo de la cátedra portugués (materia electiva) en estudiantes de educación Mención Lenguas Extranjeras?

Tal interrogante obedece a factores como la carencia de material de apoyo manejable, comprensible y actualizado, adaptado a las necesidades del estudiantado que sirvan como base para desarrollar habilidades comunicativas en el idioma portugués.

1.2.- Objetivos de la investigación

1.2.1.- Objetivo General:

- Diseñar un manual para la enseñanza/aprendizaje del portugués como materia electiva en la ULA-NURR.

1.2.2.- Objetivos específicos:

-Diagnosticar la necesidad de un manual para la enseñanza/aprendizaje del portugués como materia electiva en la ULA-NURR.

-Establecer los requerimientos pedagógicos en el diseño de un manual para la enseñanza/aprendizaje del portugués como materia electiva en la ULA-NURR.

-Seleccionar los contenidos a incluirse en la elaboración de un manual para la enseñanza/aprendizaje del portugués como materia electiva en la ULA-NURR.

1.3.- Justificación e Importancia:

La elaboración de material de apoyo que facilite el aprendizaje significativo del idioma portugués a los estudiantes de la carrera de Educación Mención Lenguas Extranjeras, es una acción en vías de llenar el vacío de material instruccional existente, ante la novedad de enseñar un idioma que promueve la educación internacional. Tomando en cuenta las crecientes relaciones económicas y políticas con países lusófonos como Brasil y Portugal a través de convenios a nivel empresarial e institucional.

En efecto, el estudio del idioma portugués permitirá a los alumnos ampliar su horizonte personal y ensanchar su marco de referencia, al poner a su alcance realidades distintas a la lengua materna. Con el desarrollo de un material educativo teórico práctico, los estudiantes tendrán la particularidad de apreciar y valorar su realidad cultural gracias a la adopción de signos y formas lingüísticas propias del portugués a través de la utilización de materiales auténticos. Adicionalmente, se destaca la posible inclusión del portugués como lengua extranjera dentro del sistema educativo venezolano a nivel de secundaria.

CAPITULO II

MARCO TEÓRICO

2.1 Antecedentes

Incontables investigaciones se han realizado en el campo de la enseñanza de Lenguas Extranjeras con el fin de mejorar y perfeccionar el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas, por esta razón se han tomado como antecedentes a:

-Aldana y Caracas (2.003) del Núcleo Universitario Rafael Rangel realizaron una investigación que lleva por título: “Los niños y la adquisición del inglés como lengua extranjera en los Municipios Boconó y Valera del Estado Trujillo: propuesta para el 6to grado de Educación Básica”. El objetivo general de esta investigación fue diseñar una propuesta de enseñanza del inglés como lengua extranjera integrado a las áreas académicas del programa de 6to grado de educación básica para los municipios Boconó y Valera del Estado Trujillo. La investigación estuvo fundamentada principalmente en las teorías: natural y constructivista.

De acuerdo a la metodología de la investigación el estudio fue un proyecto factible, de allí que contó con dos fases, la primera se enmarca dentro del estudio descriptivo ya que consistió en un proceso de instrumentación de un diagnóstico de las condiciones de enseñanza de inglés en niños de sexto grado de educación básica en 7 instituciones privadas de los municipios Boconó y Valera. La segunda fase se refiere a la propuesta de Tino and Tina love English la cual está conformada por tres unidades temáticas y cinco lecciones. De acuerdo a los resultados obtenidos del diagnóstico, la investigación concluyó que es necesario proponer un cambio de orientación metodológica respecto a la enseñanza del inglés adaptado a los lineamientos del programa de sexto grado de educación básica y por ende a las nuevas tendencias teórico-prácticas que rigen la instrucción. Las autoras

recomendaron que se amplíe la enseñanza del inglés como lengua extranjera a todas las instituciones públicas y privadas en la primera y segunda etapa del estado Trujillo.

-Bustamante y Quintero (2.001) de la Universidad del Zulia realizaron una investigación titulada: “Enseñanza del francés en el área de las ciencias humanas: propuesta de material didáctico”. En este trabajo las autoras proponen un material didáctico diseñado para los estudiantes de la facultad de humanidades y educación que deberán cursar la cátedra francés instrumental, la cual consiste en el diseño de dos manuales, nivel I y II concebidos para satisfacer esa necesidad en Francés, a través de la participación activa del estudiante en actividades interesantes, amenas y tendientes a su autonomía.

Los textos de los manuales provienen de fuentes muy diversas (prensa escrita, manuales escolares, revistas especializadas y de variedades, Internet entre otras) ;cuyos criterios de selección corresponden a los temas de mayor preferencia de los estudiantes (culturales, de actualidad, literarios, educativos, cine y televisión) y a los modos de discursos existentes (descriptivos, narrativos, argumentativos, instruccionales, explicativos y conversacionales). En efecto, se pretende exponer al estudiante a la mayor variedad posible de documentos escritos y de proponer actividades que promuevan la interacción entre los estudiantes y el texto y entre los mismos estudiantes.

En este sentido, se tomaron como base los principios del enfoque global los cuales orientan el lector en el descubrimiento del texto y la construcción del significado. Las actividades propuestas movilizan las diferentes capacidades cognoscitivas del estudiante como son: observar, reconocer, adivinar, anticipar, formular hipótesis, localizar, seleccionar, jerarquizar, clasificar, relacionar, interpretar, resumir, comparar y verificar la comprensión.

Los textos que sirvieron de base para el diseño del manual fueron: Wolinki (caricatura), *les français comme ils sont: et voyage; pour faire le portrait d'un*

oiseau; analyser une image publicitaire, la bibliothèque, le profil journaliste, Analyser une oeuvre d'art, le schéma général de la communication.

Las autoras consideraron que la propuesta constituye una herramienta de trabajo versátil para el docente puesto que puede utilizar los materiales tal como aparecen formulados o matizarlos según la situación de enseñanza. Los manuales están conformados por quince textos, cada uno con sus respectivas actividades y cada texto puede tratarse en una o dos sesiones de trabajo 4 horas académicas por semana, aunque esto va a depender del ritmo del grupo, se estima que las 74 horas académicas del semestre puedan distribuirse en 56 horas de secciones de interacción y 8 horas dedicadas a la evaluación.

-Bustamante (1996) de La Universidad del Zulia realizó una investigación titulada: “Enseñanza del francés a adultos venezolanos en formación: análisis y propuesta”. Este trabajo presenta los resultados de un análisis sobre las motivaciones, dificultades y prioridades en el aprendizaje del francés de un grupo de estudiantes venezolanos que realizaron estudios superiores en diferentes especialidades. Para la autora es necesaria una revisión de los objetivos y contenidos de los programas de estudio con el fin de adaptarlos mejor a las exigencias y a las condiciones reales y actuales de esta enseñanza.

-Mindford (1.985) del Instituto Universitario Pedagógico de Caracas, realizó una investigación titulada: “Las actividades dramáticas en los programas de inglés como lengua extranjera y su relación con el enfoque comunicativo. Un manual para profesores”. El trabajo se estructuró en forma de un manual de trabajo para el futuro profesor del curso. El manual se divide en 5 partes, cada una de las cuales trata los diferentes aspectos del curso. Cada parte consiste en una descripción y justificación, secciones referentes a los ejercicios y a las actividades que se puedan realizar en el salón de clases para practicar un aspecto específico.

El manual se diseñó con el objetivo de ayudar a quién pudiera estar interesado en la realización de actividades dramáticas en la enseñanza del idioma, o quien

pudiera tener interés en mejorar las destrezas comunicativas esenciales para cualquier profesor de idiomas.

Quintero (2.004) del Núcleo Universitario Rafael Rangel realizó un trabajo de investigación titulado: "Necesidad de un material de apoyo para el desarrollo de la cátedra francés en el primer año De Ciencias De Educación Media, Diversificada y Profesional". La investigación es de tipo descriptivo con diseño de campo y se planteó como objetivo general: determinar la necesidad de un material de apoyo para el desarrollo de la cátedra de francés en el primer año de Ciencias de Educación Media, Diversificada y Profesional.

Para elaborar las alternativas que sirven de material de apoyo se aplicaron dos cuestionarios: uno dirigido a los docentes y el otro a los alumnos del primer año de ciencias de educación media, diversificada y profesional del Municipio Escolar Valera. Se seleccionó una muestra de 82 alumnos y 8 docentes. La aplicación del instrumento concluyó que el 96% de los estudiantes consideraron necesario el diseño y existencia de un material de apoyo que se adapte a los contenidos del programa francés.

Este material debe contener dibujos, diálogos, guiones que reflejen la cultura de la zona (localidad) donde residen los estudiantes, además de temas de psicología, química, biología y física. Como resultado la autora recomienda diseñar un material de apoyo que facilite el desarrollo de las clases de francés a nivel de Bachillerato, Mención Ciencias y darlo a conocer a los docentes.

2.2 Bases teóricas:

Para elaborar material de apoyo que permita la enseñanza-aprendizaje del portugués como materia electiva en el Núcleo Rafael Rangel, se tomará como base la teoría constructivista del aprendizaje, dado que lo que se quiere es facilitar la construcción del aprendizaje con medios que permitan relacionar vocablos con

imágenes y experiencias. De igual manera, se ubica el material de apoyo dentro del enfoque comunicativo por permitir que el alumno interactúe con su medio exterior. Se analizan las estrategias pertinentes para el aprendizaje significativo y en qué consiste el material de apoyo para el desarrollo de la cátedra portuguesa. Quintero (2002).

2.2.1 La teoría constructivista:

El constructivismo como teoría del conocimiento y el aprendizaje se fundamenta en las teorías cognitivas, parte de la importancia de las ideas previas del que aprende y de su visión del mundo que lo rodea, toma de cada una de las teorías, lo que considera, está en sintonía con un fin último, que es la educación.

De tal manera, Coll, (citado por Díaz y Hernández 2002) afirma que la postura constructivista en la educación se alimenta de las aportaciones de diversas corrientes psicológicas: el enfoque psicogenético piagetiano, la teoría de los esquemas cognitivos, la teoría ausubeliana de la asimilación y el aprendizaje significativo, la psicología sociocultural vigotskiana, así como algunas teorías instruccionales entre otras. (p 28).

En este orden de ideas, Suárez (2002) postula que no es una concepción educativa original, sino la confluencia de diversos enfoques educativos y, particularmente de las teorías cognitivas del aprendizaje y añade que, se trata de subrayar la importancia de la actividad constructivista o re-constructivista del estudiante en su aprendizaje, mediante actividades de asimilación y acomodación de los nuevos conocimientos a esquemas precedentes, los cuales a su vez se van reconstruyendo a partir de los nuevos datos.

Así mismo, este autor sostiene que el sujeto que aprende no es meramente pasivo ante el enseñante o el entorno. El conocimiento no es un mero producto del ambiente, ni un simple resultado de las actividades internas del aprendiz, sino una

construcción por interacción que se va produciendo y enriqueciendo cada día como resultado de la interacción entre el aprendiz y los estímulos externos.

2.2.2 El paradigma constructivista y el aprendizaje significativo:

El paradigma constructivista del aprendizaje se centra en la noción de la realidad subjetiva. La cultura que se transmite y se crea a través de la educación que se organiza por medio de un vehículo cognitivo que es el lenguaje, a partir del capital cognitivo que está representado por conocimientos, habilidades, experiencias, memoria histórica y creencias míticas acumuladas en una sociedad. Este paradigma indica que el estudiante debe construir conocimientos por sí mismo, y con la ayuda de otros y que solo podrá aprender elementos que estén conectados a conocimientos, experiencias o conceptualizaciones previamente adquiridos por él. Dicho de otro modo, lo que el alumno aprende no es una copia de lo que observa a su alrededor, sino el resultado de su propio razonamiento, así como de su mundo afectivo. Castillo (1.999)

Para Ogalde (2.003) el aprendizaje es un proceso a través del cual la información llega a ser conocimiento. La información se concibe sólo como una representación estructurada de datos y es aprendida por los estudiantes cuando trabajan sobre ella para transformarla en conocimientos, es decir en el momento en que decodifican la información y pueden darle significado en términos de lo que ellos ya conocen. El aprendizaje entonces ocurre cuando los alumnos generan conocimientos, no sólo cuando reciben la información.

Del mismo modo, Díaz y Hernández (2.002) sintetizan el concepto de aprendizaje significativo diciendo que es aquel que conduce a la creación de estructuras de conocimiento mediante la relación sustantiva entre la nueva información y las ideas previas de los estudiantes.

2.2.3 Estrategias para el aprendizaje de una lengua extranjera:

En virtud de la importancia que tienen las estrategias que aplican los aprendices para adquirir los conocimientos, se presenta a continuación una descripción de las estrategias para el aprendizaje de una lengua extranjera:

Sosa (2.004), haciendo referencia a diferentes autores manifiesta que las estrategias de aprendizaje de la lengua no son inherentemente buenas, sino que dependen del contexto en el cual ellas son usadas y de su combinación con otras estrategias. Así mismo sostiene que la utilidad de la estrategia depende también del nivel de destreza y la frecuencia del uso.

Los estudios sobre las estrategias de aprendizaje de una lengua tienen sus orígenes en la psicología cognitiva, en virtud de su importancia, distintos investigadores han intentado establecer una tipología de las mismas, entre ellos se encuentran Chamot y O'malley, en Sosa (2.004) quienes las clasificaron en tres categorías primarias, las cuales denominaron:

1. Estrategias metacognitivas: consisten esencialmente en reflexionar sobre su proceso de aprendizaje, en comprender las condiciones que favorecen, en organizar o planificar las actividades en vista de hacer el aprendizaje, a autoevaluarse y autocorregirse.
2. Las estrategias cognitivas: implican una interacción entre el aprendiz y la materia de estudio, una manipulación mental y física de esta materia y la aplicación de técnicas específicas en vista de resolver un problema o de ejecutar una tarea de aprendizaje. Las estrategias cognitivas son más concretas y más fácilmente observables. Ellas están en el centro del acto de aprendizaje.
3. Les estrategias socio-afectivas: implican una interacción con los otros (locutores nativos, iguales o hablantes del idioma) en vista de favorecer la apropiación de la lengua objeto, así que, el control o la gestión de la dimensión afectiva-personal, acompaña el aprendizaje.

Respecto a la enseñanza de portugués como lengua extranjera, se toma como referencia las experiencias obtenidas por Gabbiani y Orlando (2.006) en Uruguay, quienes sostienen que los profesores de lenguas extranjeras se ven enfrentados día a día con un conjunto de opciones de las cuales debe seleccionarse aquella considerada más adecuada para un propósito concreto. Una vez que se selecciona una opción, ésta se vuelve decisión, ya sea a nivel de *planificación* - instancias previas al trabajo en el salón de clase -, como de *interacción* - durante el trabajo en el salón de clase - y de *evaluación* - actividades de seguimiento del trabajo en el salón de clase. Asimismo añaden que, lo que se busca ahora es que tales opciones y decisiones sean realizadas en función de criterios propios, construidos en base a una reflexión sobre los diversos aspectos involucrados en el proceso de enseñanza–aprendizaje de las lenguas extranjeras que acompañe la práctica cotidiana dentro del salón de clase.

Es así que, atendiendo a la trascendencia del portugués como lengua extranjera, el docente debe encarar al proceso de enseñanza-aprendizaje de la misma, introduciendo al alumno al mundo lusófono, como es regular en la enseñanza de otras lenguas. Ahora bien, saber una lengua extranjera permite la posibilidad de asumir el lugar del interlocutor en diferentes prácticas de comprensión y producción, la posibilidad de participar y hacerse dueño de la palabra, interpelando, leyendo y escribiendo en lengua extranjera. Todo esto implica poder apelar a los conocimientos que se tienen del sistema lingüístico, las reglas que ordenan y cambian los recursos materiales de la lengua extranjera, transformándolo en enunciados significativos con diferentes organizaciones textuales. Gabbiani y Orlando (2.006)

Teniendo en cuenta todo lo dicho hasta aquí, el proceso de enseñanza-aprendizaje del portugués como lengua extranjera estará enfocado en el paradigma constructivista a través de un abordaje comunicativo y vivencial donde el docente sea capaz de retomar los conocimientos socialmente circulantes en relación al portugués y la cultura que trae consigo.

2.2.4 El Enfoque Comunicativo:

Con el estudio de los fenómenos sociales y su influencia en los individuos, se produce un nuevo modelo para describir y analizar los aspectos lingüísticos. Es innegable la influencia del idioma en la interacción social y por ello éste comienza a ser percibido en toda su dimensión comunicacional. Todo ello induce a la creación de condiciones humanísticas en el aula tomando en consideración el ambiente de comunicación y los requerimientos específicos de los grupos, puesto que la naturaleza social e interpersonal de la comunicación garantiza que ésta se vea influenciada por las actitudes personales y socioculturales, valores y emociones, esto determinará lo que se decide comunicar y cómo se ha de comunicar. Richards y Rodgers (1998).

El método comunicativo o enseñanza comunicativa de la lengua, (Communicative Language Teaching, CLT) es un enfoque en la enseñanza de idiomas en el que se da máxima importancia a la interacción como medio y como objetivo final en el aprendizaje de una lengua. Se le conoce también como *enfoque comunicativo* (*Communicative Approach*). Históricamente, el método comunicativo se ha considerado la respuesta al método audiolingual y una ampliación del método nocional-funcional.

Briceño (1.995) en su trabajo de ascenso titulado “Modelos para la enseñanza y el aprendizaje de inglés como lengua extranjera en el NURR”, afirma que el enfoque comunicativo describe el idioma no en términos de la competencia lingüística solamente (conocimiento sobre la utilización de reglas gramaticales) sino también tomando en consideración el valor funcional del idioma. Así mismo agrega que el método audiolingual surgió como resultado directo de la necesidad de poseer un buen dominio oral y auditivo de una lengua extranjera, el cual se usó durante y después de la Segunda Guerra Mundial, este método estuvo íntimamente relacionado con el conductismo por poner énfasis en la precisión lingüística, alegando que una continua repetición de errores llevaría a la adquisición de estructuras incorrectas y a una mala pronunciación.

Por su parte, los detractores de este método sostenían que demasiado énfasis en la repetición y en la precisión lingüística no ayudaba a los alumnos a adquirir una competencia comunicativa en la lengua meta. En consecuencia surgieron nuevas formas de presentar y organizar la enseñanza de la lengua, se trató entonces del método nocional-funcional y el método comunicativo los cuales defendieron como estrategias más eficaces para enseñar una lengua extranjera. Briceño (ob. cit)

En este punto, es pertinente resaltar que un programa nocional-funcional es más una forma de organizar el currículo de aprendizaje de una lengua que un enfoque o método de enseñanza propiamente dicho, puesto que en un programa nocional-funcional la enseñanza no está organizada alrededor de estructuras gramaticales como se había venido haciendo con el método audiolingual, sino que se basa en términos de “nociones” y “funciones”.

Al hablar de “noción” se hace referencia al contexto en el cual las personas se comunican, mientras que “función” es la intención concreta del hablante en un contexto determinado. Por ejemplo, la noción o el contexto *ir de compras* necesita varias funciones del lenguaje. Estas incluyen: pedir precios, preguntar sobre las características de un producto y regatear. De la misma forma, la noción *fiesta* requiere numerosas funciones, entre ellas: presentarse, saludar y hablar sobre intereses y aficiones. Los defensores de este método afirmaban que daba soluciones a las deficiencias que tenía el método audiolingual puesto que ayudaba a los alumnos a desarrollar su capacidad para comunicarse eficazmente en una gran variedad de contextos de la vida real. Richards y Rodgers (1998).

Adicionalmente, Finocchiaro y Brumfit (1983) citados en Briceño (2.002) sostienen que este modelo funcional también introduce una serie de cambios a nivel de enseñanza aprendizaje y su administración por parte de los docentes. Se introducen una serie de funciones comunicativas específicas para apoyar y promover la comunicación grupal, se establece igualmente la relevancia de incorporar las

necesidades de los aprendientes para adaptarlas al ambiente de internalización. Se minimizan los aspectos gramaticales y se promueve la competencia comunicativa en general.

Sucede pues que, como extensión del método nocional-funcional, el método comunicativo también pone énfasis en ayudar a los alumnos a usar la lengua de aprendizaje en una gran variedad de contextos, dando importancia al aprendizaje de las funciones de la lengua y su principal objetivo es ayudar a los alumnos a crear frases con significado en lugar de construir estructuras gramaticales perfectamente correctas o conseguir una pronunciación perfecta como se pretendía con el método audiolingual.

Esto significa que el aprendizaje de la lengua extranjera se evalúa teniendo en cuenta cómo el alumno desarrolla su competencia comunicativa, la cual según Richards y Rodgers (1998) se podría definir como la capacidad que tiene el alumno para usar sus conocimientos sobre los aspectos formales y sociolingüísticos de la lengua para comunicarse de manera adecuada.

El enfoque comunicativo se caracteriza por ser un enfoque de enseñanza general y no un método de enseñanza con prácticas de clase claramente definidas. Como tal, a menudo se le define por medio de una lista de principios o características generales. Una de las listas más conocidas es la de las cinco características del método comunicativo, elaborada por David Nunan (1996):

1. Pone énfasis en la comunicación en la lengua extranjera a través de la interacción.
2. Introduce textos reales en la situación de aprendizaje.
3. Ofrece a los alumnos oportunidades para pensar en el proceso de aprendizaje y no sólo en la lengua.
4. Da importancia a las experiencias personales de los alumnos como elementos que contribuyen al aprendizaje del aula.

5. Intenta relacionar la lengua aprendida en el aula con actividades realizadas fuera de ella.

Estas cinco características son las que propugnan los defensores del método comunicativo para demostrar que están tan interesados en las necesidades y deseos de sus alumnos como en la relación que existe entre la lengua que se enseña en sus clases y la que se utiliza fuera del aula. Bajo esta definición tan amplia, cualquier tipo de enseñanza que ayude al alumno a desarrollar su competencia comunicativa en un contexto real se considera una forma de enseñanza aceptable y beneficiosa.

De este modo, las actividades realizadas en las clases basadas en el método comunicativo suelen incluir actividades en parejas y en grupo en las que se requiere la negociación y la cooperación de los alumnos, actividades enfocadas a adquirir fluidez que animen a los alumnos a aumentar su confianza, juegos de simulación (*role playing*) en los que los alumnos practican y desarrollan las funciones de la lengua, y también actividades enfocadas a adquirir un buen uso de la gramática y la pronunciación. Montijano (2.001).

Algunos ejemplos de actividades son:

- Juegos de simulación (*role playing*)
- Entrevistas
- Intercambio de información repartida entre alumnos
- Juegos
- Intercambio de ideas
- Encuestas
- Trabajo en parejas
- Aprender enseñando

Sin embargo, no todos los cursos que aplican el método comunicativo se limitan solamente a estas actividades. Algunos profesores, por ejemplo, piden

ocasionalmente a sus alumnos que realicen ejercicios gramaticales o que hagan en casa ejercicios de automatismo no comunicativos. Como este enfoque es uno de los más actuales, los profesores desconocen cómo utilizarlo o su uso máximo, es decir, no aprovechan lo que ofrece y ocasionan una rara interpretación de él.

2.2.5 Los Recursos Didácticos:

Poole (2004) da una definición de materiales didácticos diciendo que: son todos aquellos medios de recursos que facilitan el proceso de enseñanza- aprendizaje dentro de un contexto educativo global, sistemático y estimula la función de los sentidos para acceder más fácilmente a la información, adquisición de habilidades, destrezas, a la formación de actitudes y valores. Los recursos de instrucción tienen una función de intermediario o mediador entre el maestro y los alumnos, en los recursos de instrucción se distinguen dos aspectos: el aspecto intelectual que lleva implícita la organización didáctico pedagógica del mensaje o contenido que se va a transmitir, el segundo es el aspecto mecánico que es la maquinaria y el equipo, necesario para materializar el mensaje.

Este autor al referirse al maestro, opina que debe estar capacitado tanto para participar en la producción de materiales didácticos que estén relacionados con los objetivos educativos de su materia, como para su correcta utilización con el objeto de realizar su quehacer educativo acorde con la época presente, se pueden presentar en el salón de clase experiencias simuladas cercanas a la realidad que vivifican la enseñanza, incluyendo de manera favorable en la motivación, retención y comprensión por parte del alumno. Además permiten vencer las barreras de la comunicación de sucesos que se dan en tiempos y lugares inaccesibles que antes fue difícil introducirlos en la enseñanza.

Poole (2004: 21) al consultar otros autores, llegó a la conclusión que los recursos didácticos cuando se utilizan adecuadamente en el proceso enseñanza-aprendizaje, pueden aportar en términos generales las siguientes ventajas:

1. Proporcionan una base concreta para el pensamiento conceptual y por tanto reducen las respuestas verbales sin significado de los alumnos.
2. Tienen un alto grado de interés para los estudiantes.
3. Hacen que el aprendizaje sea más permanente.
4. Ofrecen una experiencia real que estimula la actividad por parte de los alumnos.
5. Desarrollan continuidad de pensamiento, lo que es especialmente verdadero en el caso de la televisión y las películas.
6. Contribuyen al aumento de los significados y por tanto al desarrollo de vocabulario.
7. Proporcionan experiencias que se obtienen fácilmente a través de otros materiales y medios que contribuyen a la eficiencia, profundidad y variedad del aprendizaje.

Puede decirse que es indispensable que el maestro de hoy conozca los materiales de enseñanza para utilizarlos adecuadamente imprimiéndoles vida y significación, de tal manera que proporcione al estudiante una variedad de experiencias y le faciliten la aplicación de su aprendizaje a la vida real.

De acuerdo a la clasificación hecha por Moreno (2004) los materiales didácticos se agrupan como sigue:

a) *Soporte papel:*

Libros de divulgación, de texto, de consulta, de información, de información y actividades, de actividades diversas; cuadernos de ejercicios, autocorrectivos; diccionarios, enciclopedias; carpetas de trabajo, folletos, guías, catálogos, etc.

b) *Técnicas blandas:*

Pizarras, rotafolio, paneles, carteles, franelogramas, dioramas, etc.

c) *Audiovisuales y medios de comunicación:*

- Sistemas de audio: reproducción, grabación, radio, televisión, vídeo.
- Imagen: fotografía, diapositivas, retroproyección, vídeo, televisión, cine.
- Sistemas mixtos: prensa escrita, fotonovelas, fotorrelatos, tebeos, carteles, diaporamas.

d) *Sistemas informáticos:*

Paquetes integrados (procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, presentaciones, etc.), programas de diseño y fotografía, hipertextos e hipermedia, sistemas multimedia, sistemas telemáticos, redes, internet, correo electrónico, chat, videoconferencia, redes sociales, presentaciones Power Point, entre otros.

Estos materiales didácticos los puede emplear el facilitador de alguna cátedra considerando los cinco sentidos del estudiante, de tal manera que estimule su participación y haga del horario de instrucción un momento ameno, motivador, entusiasta para la adquisición del aprendizaje y de pilar fundamental a la investigación, vía electrónica o bibliográfica en función de lograr de manera significativa el conocimiento que puede servir de base al perfeccionamiento de un idioma.

2.2.6 Los materiales de apoyo docente. Los manuales:

Los materiales de apoyo a la clase pueden ser elaborados para enseñar temas locales como sucede en ciertos países, sin embargo a veces surgen limitaciones de orden económico: los métodos producidos resultan muy costosos para los docentes y alumnos y algunas veces son de difícil acceso. No obstante en muchos países se elaboran materiales propios dirigidos a docentes y alumnos. Sin embargo, Chacín (1997) refiere en su investigación que el docente elabora sus propios materiales partiendo de manuales y recursos diversos (libros, revistas) adaptados a las necesidades particulares.

En ciertas circunstancias la escogencia del manual viene dada por consideraciones de índole metodológica. Los manuales incluyen rasgos culturales conocidos por el alumno. Según Berard (1995), esta opción metodológica puede ir hasta la elaboración de material didáctico al día, a partir de documentos y actividades que le permitan al docente estar en relación directa con la realidad de un grupo de aprendices. En la actualidad, está claro que los manuales no han desaparecido, pero ha habido numerosas tentativas de elaboración de manuales contextualizados o adaptados a una situación. Cuando se utiliza el término contextualizado se refiere a un método universal adaptado a un país dado o a un público.

Courtillon (1995) plantea que todos los manuales de lenguas extranjeras están compuestos por unidades antiguamente llamadas lecciones. En nuestros días se utiliza el término manual para designar un conjunto de textos, actividades y ejercicios de todos los géneros reagrupados según un criterio lo más generalmente funcional, a veces temáticos y prácticos a la vez.

Los docentes que utilizan manuales están convencidos de la necesidad de un recorrido del aprendizaje para el cual el manual juega el rol de conductor y ofrece la mayoría de temas que se exponen a los estudiantes. Cuando el docente tiene libertad para elaborar su programa de estudio puede escoger los materiales y los manuales para la clase. De otra forma, habría ciertas limitaciones de escogencia al imponérsele los contenidos y la metodología aun cuando pueda escoger el manual.

Según Morales (1992:4) se considera manual “todo cuerpo sistemático que indique las actividades a ser cumplidas por un grupo de personas y la forma en que las mismas deberá ser realizada ya sea conjunta o separadamente”. Por su parte, Anderson (1982) considera manual a los libros que contienen las nociones esenciales de alguna información como elemento de consulta que suponen una explicación de los procedimientos a seguir, estos libros pueden estar orientados a la enseñanza de un segundo idioma y deben contener una estructura general, una estructura particular de

cada una de las instrucciones que lo componen y una metodología aplicada en la redacción.

Por otro lado, este autor piensa que para la enseñanza de una lengua extranjera, lo necesario es un manual de instrucción que tiene por objetivo general transmitir nuevos conocimientos o información a un grupo de alumnos o personas en período de formación que esperan instrucción oral o escrita. Cada instrucción debe poseer los pasos necesarios para lograr los objetivos y ayudar a la persona a obtener los conocimientos.

Entre las ventajas de un manual de instrucción se tienen:

- Es una fuente permanente de información sobre las prácticas generales de un área específica.
- Es una guía de trabajo efectiva y un valioso elemento de consulta.
- Sirve como guía al facilitador de la cátedra.
- Facilita la información al educando.
- Ayuda a los estudiantes a resolver los ejercicios asignados.
- Posibilita la normalización de actividades.
- Asegura continuidad y coherencia en las prácticas y normas a través de un periodo, ya que los procedimientos a seguir son definidos por el manual y no por la persona que los aplica.
- Es una herramienta muy útil en la capacitación de principiantes.
- Aumenta la eficacia en la realización de actividades.
- Permite lograr la continuidad en la adquisición de nuevo conocimiento.
- Promueve uniformidad para almacenar conocimiento y fijar posiciones.
- Permite ahorrar una cantidad de tiempo que se pasa en investigar lo que puede hacerse.
- Es un elemento importante de revisión y evaluación objetiva de prácticas.
- Constituye un medio importante para detener la improvisación en sus distintas manifestaciones.

Aunque los manuales constituyen una herramienta, no son la solución a todos los inconvenientes que se pueden presentar. Su inadecuada preparación trae aparejados serios inconvenientes para el normal desenvolvimiento de las actividades. Anderson (1982) refiere que los manuales tienen las siguientes desventajas:

- Se hacen obsoletos e inútiles si no se actualizan de acuerdo a los cambios en la materia.
- Requieren dedicación exclusiva para mantenerlos en una condición actualizada.
- Tienen utilidad e importancia si quienes los preparan son especialistas en la materia.
- Una composición mala o deficiente puede hacer muy engorroso su uso.

Del análisis de las ventajas y desventajas del uso de manuales se puede concluir que para que los mismos cumplan con eficacia sus propósitos deberán cubrir los siguientes requisitos:

- Que su preparación tenga por objeto servir como herramienta de trabajo.
- Que tenga una diagramación adecuada y su redacción sea clara y sencilla.
- Que se revise continuamente su contenido con el objeto de mantenerlo actualizado.
- Que se instruya al usuario en su utilización para obtener los mejores resultados de acuerdo a lo previsto.

Besse (1995) advierte que un manual o guía pedagógica es una herramienta al servicio del docente o alumno para ayudarlo en el contexto de hacer o adquirir la lengua extranjera. No es el manual quien enseña ni mucho menos el docente que lo utiliza como herramienta de enseñanza, la eficacia del manual depende de la manera como se utilicen sus propios contenidos y estrategias de enseñanza.

2.2.7 Estructura de un manual:

Tomando como referencia a Morales (1992) Las partes de un manual pueden ser las siguientes:

1. **Índice numérico:** consiste en la enunciación detallada de los distintos capítulos e ítems que comprende el manual con especificación del número de página. Cuanto más detallado sea, más rápida será la localización de la información contenida.
2. **Presentación:** pertenece a la sección en que se presenta el manual explicando el propósito del mismo. El tono con que se redacta la presentación es de importancia, ya que va a dar la pauta de la exigibilidad de su utilización.
3. **Introducción:** es una enunciación sistemática de las distintas partes que contiene el manual en la secuencia que se están presentando. Se diferencia del índice en que este último es mucho más detallado y lleva el número de las páginas en que está expuesto cada tema.
4. **Instrucciones para su uso:** esta parte del manual es de fundamental importancia ya que de la claridad con que esté expuesto dependerá el mayor o menor uso que de éste se realice, si las instrucciones para el uso no están suficientemente claras se perdería una de las ventajas del uso de los manuales que es la de evitar las consultas innecesarias. La primera de las instrucciones es la estructura del manual, cual es su disposición y los fundamentos de los capítulos o secciones en los cuales está dividido el contenido. Debe explicarse el sistema de codificación utilizado, tanto como para la división del contenido así como también para la enunciación de funciones, otra de las instrucciones versará sobre la forma de utilizar los índices numéricos y muy especialmente el temático, incluyendo ejemplos aclaratorios en la medida de las posibilidades.
5. **Cuerpo del Manual:** es la parte más extensa e importante del manual. En ella están transcritos los contenidos que son objeto del mismo, esta parte del manual varía de acuerdo con el tipo del mismo. Normalmente se

encuentran algunas divisiones realizadas de acuerdo con algún criterio homogéneo.

6. **Apéndice (Anexos):** esta sección es necesaria para justificar la inclusión de muestras de formularios, ilustraciones, gráficos, ejemplos y todo otro contenido cuya inclusión en el cuerpo principal actúa en desmedro de la fluidez y claridad de la exposición.
7. **Glosario:** es la parte del manual que explica las palabras nuevas o bien palabras de uso en el lenguaje común que puedan tener distintas interpretaciones. Es por ello de suma utilidad que el manual ofrezca un listado de los términos técnicos utilizados y su definición.
8. **Índice temático:** es un listado alfabético de los distintos tópicos que comprende el manual.

2.2.8 Nivel y competencias a desarrollar tomando en cuenta el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) (2002):

Producto de más de diez años de investigación por parte de especialistas en Lingüística, El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), supone un punto de referencia acerca de la metodología de aprendizaje y enseñanza de las lenguas vivas. Este documento proporciona una base común para la elaboración de programas y evaluación docente en Europa y surgió a petición del Consejo Europeo, este marco supone una herramienta para medir los conocimientos de un idioma de la manera más objetiva posible, de forma que las distintas acreditaciones lingüísticas sean similares.

Para ello se establecen tres niveles que se dividen a su vez en subniveles para conseguir una escala más precisa con un total de seis niveles, Jiménez (2011) los explica de la siguiente forma:

- **Nivel A1 (*principiante*):** Se adquiere cuando el estudiante es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como

frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato; cuando puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce y cuando puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.

- **Nivel A2** (*elemental*): Se adquiere cuando el estudiante es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.); cuando sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales y cuando sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.
- **Nivel B1** (*intermedio*): Se adquiere cuando el estudiante es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio; cuando sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua; cuando es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal y cuando puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.
- **Nivel B2** (*intermedio alto*): Se adquiere cuando el estudiante es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización; cuando puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo

que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores y cuando puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

- **Nivel C1** (*avanzado*): Se adquiere cuando el estudiante es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos; cuando sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada; cuando puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales y cuando puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
- **Nivel C2** (*muy avanzado*): Se adquiere cuando el estudiante es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee; cuando sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida y cuando puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.

Con el objeto de la realización de un manual para la enseñanza – aprendizaje del portugués, se ha tomado como referencia el Nivel A1 (Usuario Básico) definido en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) (2002) como:

El nivel más bajo del uso generativo de la lengua, el punto en el que el alumno puede interactuar de forma sencilla, sabe plantear y contestar preguntas sobre sí mismo, sobre el lugar donde vive, sobre las personas que conoce y sobre las cosas que tiene, realiza afirmaciones sencillas en área de necesidad inmediata o relativas a temas más cotidianos y sobre responder a cuestiones de ese tipo cuando se las formulan a él, en lugar de

depender solamente a un repertorio muy limitado, ensayado y organizado lexicalmente en frases que se usan en situaciones concretas.

Esta descripción corresponde a los objetivos planteados en el actual programa de portugués materia electiva en la ULA-NURR, que son:

Objetivo General:

- Iniciar el desarrollo de las destrezas comunicacionales (comprender, hablar, leer y escribir) usando la lengua portuguesa.

Objetivos específicos:

- Responder preguntas relacionadas con actividades de la vida diaria.
- Responder preguntas específicas, tanto orales como escritas con referencia a una lectura dada.
- Describir personas, animales, cosas y lugares.
- Dramatizar situaciones de la vida diaria.
- Exponer temas relacionados con lecturas.
- Explicar mensajes de canciones brasileñas.
- Escribir resúmenes, cartas, mensajes.
- Buscar información en internet sobre diferentes temas de la cultura brasileña.
- Ver videos, películas y documentales para señalar los aspectos culturales.

Cuadro N° 1: Competencias a desarrollar en el Nivel A1:

		Nivel A1
COMPRENDER	Comprensión Auditiva	Reconoce palabras y expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a sí mismo, su familia y su entorno inmediato cuando se habla despacio y con claridad.
	Comprensión de Lectura	Comprende palabras, nombres conocidos y frases muy sencillas; por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.
HABLAR	Interacción Oral	Puede participar en una conversación de forma sencilla, siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta, y le ayude a formular lo que intenta decir. Plantea y contesta preguntas sencillas en temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.
	Expresión Oral	Utiliza expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vive y las personas a las que conoce.
ESCRIBIR	Expresión Escrita	Es capaz de escribir postales cortas y sencillas; por ejemplo, para enviar felicitaciones. Sabe llenar formularios con datos personales; por ejemplo, nombre, nacionalidad y dirección en el formulario de registro de un hotel.

Fuente: Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002)

2.2.9 Enseñanza del portugués como lengua extranjera en Venezuela:

Con la firma de los tratados del MERCOSUR en 1990, los países integrantes del mismo se comprometieron a enseñar las dos lenguas regionales (español y portugués) sin especificar el nivel de la enseñanza. En Venezuela, si bien no hay aún una propuesta de enseñanza masiva del portugués en el sistema educativo, tanto la educación pública como privada han incorporado programas de enseñanza de portugués.

Tal como lo afirma La consejera de la Comisión de Lengua, Educación y Cultura de Portugal en Venezuela, María de Lourdes de Almeida en su nota titulada: Situação do ensino de português na Venezuela (Situación de enseñanza del Portugués en Venezuela), donde expone que el idioma es enseñado en clubes, asociaciones y 3 escuelas, pero fuera del horario normal de clases. Los alumnos pagan una matrícula y después una mensualidad debido a que no es subsidiado por el estado portugués. Los cursos tienen una duración de año y medio con tres niveles de seis meses cada uno. De Almeida (2006).

Añade que los alumnos estudian con material fotocopiado pues en Venezuela no existen librerías que vendan textos portugueses. Los clubes y asociaciones portuguesas están muy interesados en la enseñanza de su lengua, esto no ha sido posible a nivel nacional debido a la falta de profesores y no a la falta de alumnos ya que existe un grupo considerable de personas interesadas en el aprendizaje del portugués. Concluye diciendo que los dos problemas graves que confronta la enseñanza del portugués en Venezuela son: la falta de profesores y la carencia de textos especializados.

2.2.10 La enseñanza superior o enseñanza formal del portugués:

De Almeida (ob. cit.), en su nota mencionó las instituciones de educación superior donde se imparten clases de portugués, entre ellas se tienen las siguientes:

Universidad Central de Venezuela UCV:

- Escuela de Idiomas Modernos (diferentes materias integradas en la licenciatura de idiomas modernos).
- Escuela de Letras (Portugués como materia de elección para las diferentes licenciaturas)
- Literatura Portuguesa como materia de opción para las diferentes licenciaturas.

- Centro de Lengua Portuguesa.
- Existe una escuela de extensión que ofrece cursos semestrales de portugués.

Universidad Bolivariana de Venezuela UBV:

- Ofrece cursos semestrales de portugués como materia de opción para las diferentes licenciaturas.

Universidad Católica Andrés Bello UCAB:

- Ofrece cursos semestrales de portugués (3 niveles).

Universidad de los Andes (ULA)

- Núcleo Universitario Rafael Rangel, en los últimos años se ha incorporado como materia electiva de la Licenciatura en Educación Mención Lenguas Extranjeras.

Escuela de Idiomas Modernos- Mérida.

2.3 Definición de términos Básicos

Aprendizaje Significativo: aprendizaje que resulta de la relación de un nuevo conocimiento con otros antiguos. Quintero (2.004).

Constructivismo: amplio cuerpo de teorías que tienen en común la idea de que las personas, tanto individual como colectivamente, 'construyen' sus ideas sobre su medio físico, social o cultural. Encarta (2.009)

Enfoque Comunicativo: enfoque en la enseñanza de idiomas en el que se le da máxima importancia a la interacción como medio y como objetivo final en el aprendizaje de una lengua. (Definición propias).

Estrategia de aprendizaje: curso de acción elegido entre distintas alternativas previstas tras conocer el objetivo de la tarea, las condiciones de la

situación y los recursos de que se dispone y se lleva a cabo atendiendo en su desarrollo a las condiciones cambiantes que se generan. (Dorado, 1997, citado por Mata, L 2.002).

Manual: guía pedagógica utilizada por docentes y alumnos para ayudarlos en el contexto de adquirir o enseñar la lengua extranjera. (Definición propia).

Portugués: Idioma oficial de Portugal, Brasil y algunos países del continente africano. (Definición propia).

bdigital.ula.ve

CAPITULO III:

MARCO METODOLÓGICO

3.1 Tipo de Investigación:

El presente trabajo se ubica dentro de una investigación de “Proyecto Factible”, el cual, según el Manual UPEL (2.006), consiste en “la elaboración y desarrollo de una propuesta de un modelo operativo viable para solucionar problemas, requerimientos o necesidades de organizaciones o grupos sociales; puede referirse a la formulación de políticas, programas, tecnologías, métodos o procesos. El proyecto debe tener apoyo en una investigación de tipo documental, de campo o un diseño que incluya ambas modalidades”.

Dado el tipo de Investigación a llevarse a cabo para este proyecto, se trabajará a un nivel descriptivo con el fin de precisar las características de un determinado individuo, situaciones o grupos, con o sin especificación de hipótesis iniciales acerca de la naturaleza de tales características (Selltiz y Jahoda, citados por Ramírez, T., 1999). En consecuencia, se describirán las necesidades e inquietudes de los estudiantes de Educación mención Lenguas Extranjeras del Núcleo Rafael Rangel a fin de recopilar ideas y sugerencias útiles en la elaboración y diseño de material de enseñanza-aprendizaje del portugués.

3.2 Diseño de la investigación:

Las características particulares y la connotación de la investigación se ha realizado siguiendo los lineamientos metodológicos de la investigación documental, puesto que “es un proceso basado en la búsqueda, recuperación, análisis, crítica e interpretación de datos secundarios en fuentes documentales” de acuerdo con lo establecido por Arias (2.006). A través de esta investigación se ha pretendido aportar

nuevas ideas y conocimientos para la enseñanza-aprendizaje del portugués como lengua extranjera en la ULA-NURR.

3.3 Población:

Considerando la conceptualización de Acevedo y Rivas (1.997) “población son todas las unidades de investigación que seleccionamos de acuerdo a la naturaleza de un problema, para generalizar hasta ella los datos recolectados”. En tal sentido la población de la presente investigación está constituida por sesenta (60) estudiantes de la carrera educación mención lenguas extranjeras del Núcleo Rafael Rangel ULA.

3.4 Instrumento:

El cuestionario es la herramienta más utilizada para observar los datos que están más allá del alcance físico del observador. En la investigación se utilizó un cuestionario dirigido a los estudiantes de la carrera educación mención lenguas extranjeras del Núcleo Universitario Rafael Rangel ULA para conocer sus necesidades e inquietudes en relación al material de apoyo ideal para el desarrollo de la cátedra portugués.

Una vez diseñado, el instrumento fue validado por tres (03) expertos, coincidiendo con Hernández y otros (2006) quienes definen la validez como el “grado en que un instrumento produce resultados consistentes y coherentes” (p.227) posteriormente fue aplicado y se procedió a analizar los resultados de acuerdo a los parámetros de la estadística descriptiva a través de cuadros y sus respectivos gráficos. Cada gráfico representa un ítem con sus respectivos indicadores y el porcentaje obtenido de cada respuesta.

CAPÍTULO IV:

PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Una vez aplicado el instrumento y utilizando la estadística descriptiva (distribución de frecuencia) los resultados fueron los siguientes:

Ítem 1.- ¿Consideras que aprender portugués sería ventajoso en tu perfil profesional?

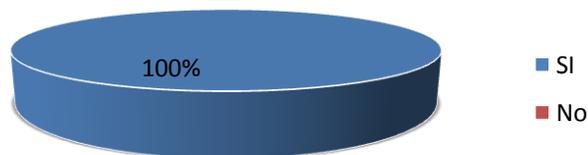
Análisis e interpretación:

Los resultados obtenidos muestran que la totalidad de los encuestados considera que aprender portugués representa una ventaja para su perfil profesional, puesto que permite ensanchar su marco de referencia en vista de las crecientes relaciones económicas y políticas con países lusófonos (Brasil y Portugal) a través de convenios a nivel empresarial e institucional. Esto sustenta las declaraciones de Almeida (2006) cuando afirma que en Venezuela existe un grupo considerable de personas interesadas en el aprendizaje de este idioma.

Cuadro N° 1: Ventajas del aprendizaje del portugués.

RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	60	100%
NO	0	0%
TOTAL	60	100%

Gráfico N°1. Ventajas del aprendizaje del portugués.



Ítem 2: ¿Consideras que existe en el mercado material bibliográfico accesible que contribuya al aprendizaje del portugués?

Análisis e interpretación:

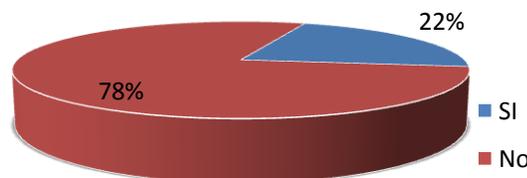
En este caso los resultados indican que la mayoría de los estudiantes representados por un 78% considera que no existe en el mercado material bibliográfico accesible para el aprendizaje del portugués, mientras que el 22% restante opina que si existe dicho material. En este sentido, la Consejera de la Comisión de Lengua, Educación y Cultura de Portugal en Venezuela, Almeida (2006) sostiene que los alumnos estudian con material fotocopiado pues en Venezuela no existen librerías que vendan textos portugueses, siendo éste y la falta de profesores especializados los dos problemas más graves que confronta la enseñanza del portugués en nuestro país.

He allí la principal razón para la creación de un manual que facilite la enseñanza – aprendizaje del portugués como materia electiva que sirva de ayuda tanto para el alumno como para el profesor en el desarrollo de las clases.

Cuadro N° 2: Material bibliográfico accesible.

RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	13	22%
NO	47	78%
TOTAL	60	100%

Grafico N° 2: Material bibliográfico accesible.



Ítem 3: ¿Cuáles son las competencias o habilidades comunicativas para la enseñanza/ aprendizaje del Portugués que te gustaría desarrollar?

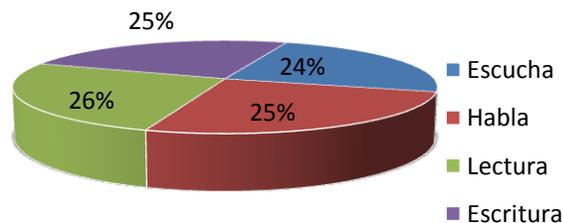
Análisis e interpretación:

Al consultar a los alumnos acerca de las habilidades que les gustaría desarrollar al aprender portugués, se le presentaron las cuatro competencias comunicativas de la lengua, a fin de que seleccionaran las de su preferencia, es decir, que podían marcar más de una opción si así lo deseaban. Las respuestas fueron casi equivalentes, distribuyéndose de la siguiente forma: 26 % lectura, 25% escritura, 25% habla y 24% escucha. De esta manera quedan expresadas las preferencias de los estudiantes, al desarrollar sus competencias para comunicarse de manera adecuada, usando sus conocimientos sobre los aspectos formales y sociolingüísticos de la lengua, tal como lo expresan Richards y Rodgers (1998).

Cuadro N° 3: Competencias o habilidades a desarrollar en el alumno.

RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Escucha	54	24%
Habla	58	25%
Lectura	58	25%
Escritura	56	26%
TOTAL	226	100%

Gráfico N° 3: Competencias o habilidades a desarrollar en el alumno.



Ítem 4.- ¿Consideras que estas competencias deben estar incluidas en el material de apoyo a utilizar para la enseñanza/aprendizaje del Portugués?

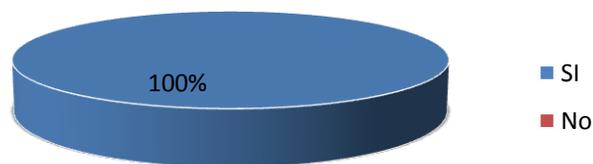
Análisis e interpretación:

En este ítem el total de los encuestados considera que las competencias (escucha, habla, lectura y escritura) deben estar incluidas en el material de apoyo utilizado para la enseñanza- aprendizaje del portugués. Lo cual puede trabajarse de manera sencilla a través de un manual o texto escrito complementado con material de audio, minimizando los aspectos gramaticales y promoviendo la competencia comunicativa en general.

Cuadro N° 4: Inclusión de competencias en el material de apoyo.

RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	60	100%
NO	0	0%
TOTAL	60	100%

Gráfico N° 4: Inclusión de las competencias en el material de apoyo.



Ítem 5.- ¿Crees que podrías adquirir con más efectividad un aprendizaje significativo del portugués si lo haces a través de material actualizado?

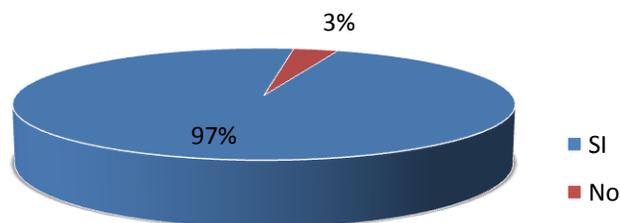
Análisis e interpretación:

El resultado obtenido resalta la importancia de utilizar material actualizado para la enseñanza-aprendizaje del portugués, así lo expresó el 97% de los encuestados, mientras que el 3% no considera relevante este aspecto. Es preciso considerar que lo novedoso suele resultar atractivo y que los temas incluidos en el manual pueden y deben ser complementados con información obtenida a través de la búsqueda, especialmente en la web, lo cual facilita la obtención de material al día.

Cuadro N° 5: Efectividad del aprendizaje a través de material actualizado.

RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	58	97%
NO	2	3%
TOTAL	60	100%

Gráfico N° 5: Efectividad del aprendizaje a través de material actualizado.



Ítem 6.- ¿Consideras que las clases de introducción al portugués deben ser desarrolladas utilizando un manual diseñado para tal propósito?

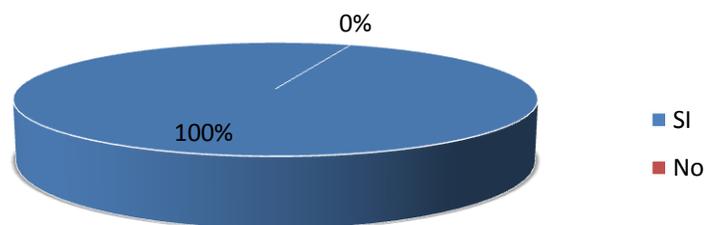
Análisis e interpretación:

El 100% de los estudiantes encuestados considera necesario diseñar un manual para la enseñanza – aprendizaje del portugués. Chacín (1997) refuerza este planteamiento diciendo que el docente tiene la libertad para elaborar su programa de estudio y puede escoger los materiales y manuales para la clase, esto le permite utilizar recursos diversos adaptados a las necesidades particulares, en consecuencia, los materiales pueden ser elaborados para enseñar temas locales. Por otra parte, el diseño de este manual representa una solución a la limitación de orden económico, ya que los métodos producidos resultan muy costosos y de difícil acceso incluso para los docentes.

Cuadro N°6: Necesidad de diseñar un manual de portugués.

RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	60	100%
NO	0	0%
TOTAL	60	100%

GRÁFICO 6: Necesidad de diseñar un manual de portugués.



Ítem 7.- ¿Qué tipo de actividades consideras que deben ser incluidas en este manual?

Análisis e interpretación:

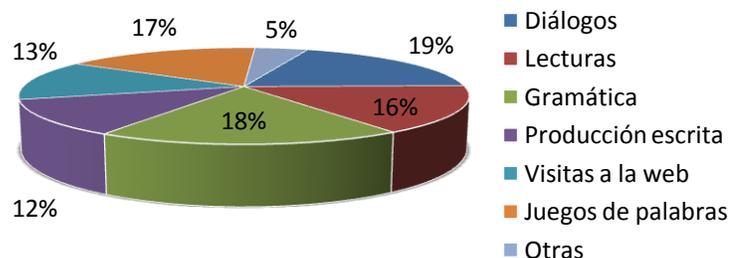
Al consultar acerca del tipo de actividades a incluir en el diseño del manual para la enseñanza-aprendizaje del portugués, las preferencias quedaron en el siguiente orden: Diálogos 19 %, gramática 18%, juegos 17%, lecturas 16%, visitas a la web13%, producción escrita12%

y otras 5%, las cuales incluyen: dramatizaciones, material multimedia, fonética y películas. De tal manera surge la inquietud de diseñar un manual teórico-práctico que incluya diversas actividades y ejercicios de distintos géneros, distribuidos en diferentes unidades temáticas, atendiendo a las recomendaciones de Courtyllon (1995) al referirse a la estructura que debe poseer un manual de lenguas extranjeras.

Cuadro N° 7: Tipo de actividades a ser incluidas en el manual.

RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Diálogos	50	19%
Lecturas	41	16%
Gramática	48	18%
Producción escrita	31	12%
Visitas a páginas web	35	13%
Juegos de palabras	44	17%
Otras	12	5%
TOTAL	261	100%

Gráfico N° 7: Tipo de actividades a ser incluidas en el manual.



Ítem 8.- ¿Qué tipo de contenidos culturales (de Venezuela y países de habla portuguesa) crees que deben ser incluidos en el manual?

Análisis e interpretación:

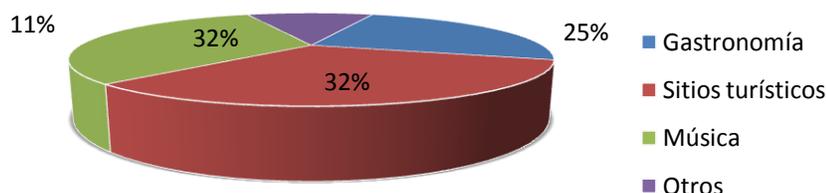
Al interpretar los resultados, se tiene que, la mayoría de los encuestados se inclinan por la inclusión en el manual de contenidos relacionados con: música y sitios turísticos 32% respectivamente, mientras que 25 % incluiría la gastronomía y 11% otras opciones como: bailes, costumbres y tradiciones, historia, geografía, literatura y efemérides especialmente el carnaval. Cabe mencionar que los estudiantes pudieron seleccionar más de una opción a la vez y se incorporó una opción abierta para agregar aquellas actividades o temas que consideraran pertinentes.

En relación a esto Berard (1995) declara que los manuales incluyen rasgos culturales conocidos por el alumno, que le permitan al docente estar en relación directa con la realidad de su grupo de aprendices, es decir que los manuales deben estar adaptados a una situación o contextualizados en caso de tratarse de métodos universales que se adaptan a un país o a un público.

Cuadro N° 8: Aspectos culturales

RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Gastronomía	39	25%
Sitios turísticos	51	32%
Música	51	32%
Otros	18	11%
TOTAL	159	100%

Gráfico N° 8: Aspectos culturales



Ítem 9 ¿Crees necesario el uso de material de audio para ayudar y estimular la comprensión y producción oral en lengua portuguesa?

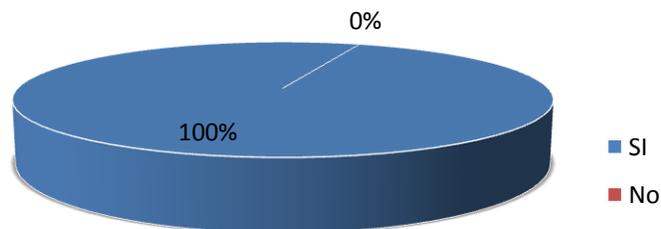
Análisis e interpretación:

El resultado de este ítem evidencia la importancia que tiene para los alumnos el material de audio en la enseñanza- aprendizaje de la lengua portuguesa, expresado a través de un 100% de las respuestas. Tomando en cuenta la similitud lexical y el origen común del portugués y el español resulta necesaria la inclusión del material de audio como complemento del manual de modo que, los estudiantes adquieran con mayor facilidad el acento y la entonación de las palabras y oraciones en portugués, como consecuencia su producción oral y su pronunciación mejorara notablemente.

Cuadro N° 9: Uso de material de audio.

RESPUESTA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
SI	60	100%
NO	0	0%
TOTAL	60	100%

Gráfico N° 9: Uso de material de audio.



CAPITULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1.- Conclusiones.

De acuerdo a los datos recabados a través del instrumento aplicado, se puede apreciar que los estudiantes encuestados consideran ventajoso aprender portugués para su perfil profesional, sin embargo expresaron que no existe en el mercado material bibliográfico accesible que contribuya al estudio de esta lengua. Como lo afirma la Consejera de la Comisión de Lengua Educación y Cultura de Portugal en Venezuela, Almeida (2006) quien expresa que la enseñanza del portugués en Venezuela enfrenta dos problemas principales que son: la falta de profesores y la carencia de textos especializados.

Así mismo dentro de las competencias o habilidades comunicativas que les gustaría desarrollar, las preferencias se ubicaron de la siguiente manera: 26% para la escritura, 25% lectura y habla respectivamente y 24% escucha. Es importante acotar que el encuestado tuvo la oportunidad de seleccionar varias alternativas entre las opciones presentadas. En consecuencia, el 100% de los estudiantes señaló que las competencias antes mencionadas deben ser incluidas en el material de apoyo a utilizar para la enseñanza – aprendizaje del portugués.

Todas estas opciones están incluidas dentro del enfoque comunicativo, que según David Nunan (1996) presenta características tales como: Poner énfasis en la comunicación a través de la interacción, introducir textos reales en la situación de aprendizaje, ofrecer a los alumnos oportunidades para pensar en el proceso de aprendizaje y no solo en la lengua, dar importancia a las experiencias personales de los alumnos como elementos que contribuyen al aprendizaje en el aula e intentar relacionar la lengua aprendida en el aula con actividades realizadas fuera de ella.

Es así como, una vez detectada la necesidad de diseñar un manual actualizado para la enseñanza – aprendizaje del portugués es preciso determinar las actividades a incluir. De acuerdo a los encuestados deben ser: Diálogos, gramática, juegos, lecturas, visitas a la web, producción escrita, dramatizaciones, material multimedia, fonética y películas. Conviene mencionar que, el utilizar el método comunicativo no se limita a estas actividades, ocasionalmente los alumnos pueden realizar ejercicios gramaticales o de automatismo en casa enfocadas a adquirir el buen uso de la gramática y la pronunciación. (Montijano (2001).

Tomando en cuenta la importancia que tiene la cultura dentro de la enseñanza –aprendizaje de una lengua extranjera, las opciones más seleccionadas fueron: 32% sitios turísticos y música respectivamente, 25% temas gastronómicos y 11% otros, que incluyen temas diverso, entre ellos: bailes, costumbres y tradiciones, historia, geografía, literatura y efemérides especialmente el carnaval. Con el propósito de contrastar la cultura venezolana con la de los países lusófonos. Según el 100% este manual debe estar complementado con material de audio que ayude y estimule a la comprensión y producción oral del idioma.

5.2.- Recomendaciones:

Una vez interpretados los resultados, resulta inminente la necesidad de diseñar un manual que facilite el desarrollo de las clases de portugués como materia electiva en la ULA-NURR y que a su vez sea una guía de trabajo efectiva, accesible y coherente en donde se presente de manera organizada y progresiva los temas y contenidos a trabajar a través de una redacción clara y sencilla.

Resulta indispensable aclarar que la elaboración de este manual no limita el uso de otros materiales o la implementación de estrategias y actividades diferentes a las que en él se plantean puesto que se trata de una herramienta de ayuda en el contexto de aprender – enseñar una lengua extranjera. Por lo tanto, es importante resaltar que la efectividad del manual depende de la manera como se utilicen sus contenidos y estrategias de enseñanza.

Atendiendo a las recomendaciones de los estudiantes encuestados, este manual debe incluir actividades que contribuyan a desarrollar las cuatro destrezas comunicativas a través de actividades como: sopa de letras, crucigramas, completación de frases, diálogos, canciones, lecturas, redacción, gramática y fonética, desarrollando paralelamente los aspectos culturales de la localidad y realizando un contraste con la cultura de países de habla portuguesa especialmente Brasil y Portugal.

bdigital.ula.ve

CAPITULO VI
LA PROPUESTA
DISEÑO DE UN MANUAL PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL
PORTUGUÉS COMO MATERIA ELECTIVA EN LA ULA-NURR

6.1 Presentación:

La cátedra portugués como materia electiva en el Núcleo Universitario Rafael Rangel resulta atractiva para los estudiantes de lenguas extranjeras puesto que brinda la oportunidad de aprender un nuevo idioma y enriquecer su perfil personal, sin embargo, la carencia de textos en lengua portuguesa se hace presente.

En vista de esta realidad, se consultó a los estudiantes de lenguas extranjeras al respecto, dando origen a la creación de un manual de portugués que presenta los aspectos básicos del idioma, ambientado en las realidades locales e institucionales de los estudiantes. El mismo se titula *Aprendendo português na universidade*, consta de seis unidades temáticas con distintas situaciones comunicativas, estructuras gramaticales y lexicales, además de un CD de audio con 6 canciones que sirven de ayuda en la comprensión auditiva y pronunciación.

Para la composición de este material ha sido necesario adaptar algunos textos y materiales de distintas fuentes, tanto electrónicas como impresas a fin de transmitir en portugués las características del Núcleo Universitario Rafael Rangel y algunas poblaciones del Estado Trujillo. Adicionalmente se ha recurrido al uso de imágenes acompañadas del vocabulario respectivo, con el fin de evitar la traducción al español. Del mismo modo, al final de cada tema se presentan actividades que el estudiante debe realizar aplicando los conocimientos obtenidos a lo largo de las clases.

Cabe destacar que, el uso del manual en la clase no debe ser exclusivo, tanto el profesor como el estudiante pueden valerse de otros recursos, como el internet para optimizar el aprendizaje de la lengua y perfeccionar las cuatro competencias o habilidades: lectura, escritura, escucha y habla.

6.2 Justificación de la propuesta:

En el aspecto pedagógico, la creación del manual para la enseñanza/aprendizaje del portugués como materia electiva permite la adquisición y apropiación de un nuevo idioma tomando como referencia las necesidades desde la óptica de los estudiantes, de esta manera permite que puedan reflexionar, comunicar y transmitir sus ideas de manera más cómoda e interactuar con sus compañeros en la lengua objeto.

De manera práctica, se deduce que con la ejecución de la propuesta tanto los estudiantes como el profesor de la cátedra serán beneficiados, puesto que reduce los costos y la dificultad de obtener material bibliográfico, así como reducir la improvisación en el desarrollo de las clases.

En sentido social, es importante que los estudiantes lenguas extranjeras que aprenden portugués, puedan darle un sentido útil al mismo, aplicándolo a situaciones cotidianas, explotando su potencial creativo como futuros docentes y haciéndolos más competentes en vista de los intercambios económicos y culturales del país.

6.3 Objetivos de la propuesta:

6.3.1 Objetivo General:

- Utilizar el Manual *Aprendendo Português na universidade* como material de apoyo para la enseñanza/aprendizaje del portugués (materia electiva) a fin de que los estudiantes aprendan a comunicarse de forma sencilla.

6.3.2 Objetivos específicos:

- Facilitar el intercambio de ideas entre el profesor y los estudiantes en lengua portuguesa.
- Disminuir los costos económicos a la hora de adquirir material para el desarrollo de las clases.

Basándose en el objetivo central de la investigación, se anexa a continuación, el manual.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acevedo, R. y Rivas J. (1997) **Técnicas de Documentación e Investigación II**. Estudios Generales II. UNA: Caracas.
- Aldana M. y Caracas Y. (2003). **Los Niños y la Adquisición del Inglés como Lengua Extranjera del Municipio Boconó y Valera del Estado Trujillo. Propuesta para el 6to Grado de Educación Básica**. Trabajo Especial de Grado. Núcleo Universitario Rafael Rangel. Trujillo, Venezuela.
- Anderson, R. (1982) **Organización y Método**. Ediciones Eneva. Madrid España.
- Arias, F. (2006). **El proyecto de Investigación**. Editorial Episteme. Caracas: Venezuela.
- Berard, E. (1995) **Faut-il contextualizer les manuels? En Recherches et Applications. Le Français dans le monde**. Janvier. Hachette/ Edicef. Paris, 1995. pp.21-24
- Besse, H. (1995) **Méthodes et Pratiques des Manuels de Langue**. Editorial Essais. Paris, Francia.
- Bustamante, V y Quintero, Y. (2001). **Enseñanza del Francés en el área de las Ciencias Humanas: Propuesta de Material Didáctico**. Trabajo de Ascenso. Universidad del Zulia. Venezuela.
- Bustamante, V. (1996). **Enseñanza del Francés a Adultos Venezolanos en Formación. Análisis y Propuesta**. Trabajo de Ascenso. Universidad del Zulia.
- Briceño, P. (1995). **Modelos para la enseñanza y el aprendizaje de Inglés como lengua extranjera en el NURR**. Trabajo de Ascenso. Núcleo Universitario Rafael Rangel. Trujillo, Venezuela.

- _____ (2002) **Diseño y preparación de programas de instrucción en diferentes ambientes de clase como línea de investigación del GILE.** Trabajo de Ascenso. Núcleo Universitario Rafael Rangel. Trujillo, Venezuela.
- Chacín, J. (1997). **Representaciones sobre la enseñanza de la lengua francesa y de las culturas francofonas.** Trabajo de Ascenso. Núcleo Universitario Rafael Rangel. Trujillo, Venezuela.
- Courtillon, J. (1995) **L`unité didactique en Recherches et Applications.** Le Français dans le monde. Janvier. Hachette/ Edicef. Paris, 1995. pp 109.
- Díaz, F. y Hernández, G. (2000) **Estrategias Docentes para el Aprendizaje Significativo.** Serie McGraw Hill. Colombia.
- Méndez, C. (1999). **Metodología. Guía para elaborar Diseños de Investigación en Ciencias Económicas, Contables y Administrativas.** Colombia: McGraw Hill.
- Minford, H. (1985). **Las Actividades Dramáticas en los Programas de Inglés como Lengua Extranjera y su relación con el Enfoque Comunicativo: Un Manual para Profesores.** Instituto Universitario Pedagógico de Caracas. Venezuela.
- Morales, J. (1992). **Teoría de la organización de Manuales.** Colombia: McGraw Hill.
- Montijano, M. (2001). **Claves didácticas para la enseñanza de la lengua extranjera.** España: Editorial Aljibe.
- Nunan, D. (1996). **El diseño de tareas para la clase comunicativa.** Madrid: Editorial University press
- Ogalde, I. (2003) **Los Materiales Didácticos. Medios y Recursos de Apoyo a la Docencia.** México: Editorial Trillas.

- Pachano, R. (1998) **Un liderazgo Transformacional para la Educación del Estado Trujillo**. Trabajo de Ascenso. Núcleo Universitario Rafael Rangel. Trujillo, Venezuela.
- Pool, B. (2004). **Tecnología Educativa**. Colombia. Serie McGraw Hill.
- Quintero (2004) **Necesidad de un Material de Apoyo para el Desarrollo de la Cátedra Francés en el Primer Año de Ciencias, Diversificada y Profesional**. Trabajo Especial de Grado. Núcleo Universitario Rafael Rangel. Trujillo, Venezuela.
- Ramírez, T (1999) **¿Cómo hacer un proyecto de investigación?** Caracas: Palo Grande.
- Richards J, y Rodgers T. (1998) **Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas**. Madrid: Editorial University press.
- Sosa, R. (2004). **Estrategias de aprendizaje para la adquisición de vocabulario**. Trabajo Especial de Grado. Núcleo Universitario Rafael Rangel. Trujillo, Venezuela.
- Suarez, R. (2002). **La educación, teoría educativa. Estrategias de enseñanza aprendizaje**. México: Editorial Trillas.
- Universidad Pedagógica Experimental Libertador (2006) **Manual de trabajos de Grado, Especialización, Maestría y Tesis Doctorales**. Caracas: FEDEUPEL.

REFERENCIAS ELECTRÓNICAS

Acosta, R. (2012). MERCOSUR: Aprender el idioma portugués facilitará la integración económica y cultural de nuestros pueblos. [Documento en línea] [Disponible en: <http://www.corsotursucre.gob.ve/prensa/noticia13072012/index.html>]

De Almeida, M (2006) Situação do ensino de português na Venezuela. [Documento en línea]. [Disponible en: <http://contactolinguistico.blogs.sapo.pt/7568.html>]

Jiménez, Carlos César. (2011). El Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas y la comprensión teórica del conocimiento del lenguaje: exploración de una normatividad flexible para emprender acciones educativas. [Documento en línea] [Disponible en: http://es.wikipedia.org/wiki/Marco_común_europeo_de_referencia_para_las_lenguas#Niveles]

Ortega, J. (2010). **Lenguas en convivencia. La expansión del español en Brasil y el peligro del portuñol.** [Documento en línea] [Disponible en: http://congresodelalengua.es/valparaiso/ponencias/lengua_educación/ortega_jaime.htm]

Praderi, R (2002). **¿Por qué aprender portugués?** [Documento en línea disponible en: <http://www.laondadigital.com/laonda/LaOnda/101-200/109/Por%20que%20aprender%20portugues.htm>]

Bondarenko, N. (2010) **Situación ecolingüística venezolana contemporánea.** [Documento en línea] [Disponible en: <http://www.scielo.org.ar/pdf/paptra/n20/n20a03.pdf>]

- Tavares, R. (2006) **Contacto lingüístico entre el español y el portugués: caso de Inmigrantes portugueses radicados en Venezuela.** [Documento en línea]
[Disponible en: documentosrtl.wikispaces.com/Contacto+lingüístico++Ricardo+Tavares.pdf]
- Gabbiani B. y Orlando V. (2006) Enseñanza de portugués a hispanohablantes. Investigación y reflexión a partir del análisis de aulas. [Documento en línea]
[Disponible en: www.anii.org.uy/buscador_sni/exportador/ExportarPdf]
- Moreno, I (2004) **La utilización de medios y recursos didácticos en el aula.**
[Documento en línea] [Disponible en: www.ucm.es/info/doe/profe/isidro/merecur.pdf]

bdigital.ula.ve



UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
NÚCLEO UNIVERSITARIO RAFAEL RANGEL
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
TRUJILLO, ESTADO TRUJILLO

Autoras:

Terán V. Elsa

Navas G. Maryuri

Tutora:

Profa. Lucelia Rodríguez

A continuación se presenta un cuestionario, el cual se aplica para recopilar información que servirá de base para llevar a cabo el trabajo de grado titulado: **“Propuesta: Diseño de un Manual para la Enseñanza-Aprendizaje del Portugués como Materia Electiva en la ULA-NURR”**.

Instrucciones: Lea detenidamente cada pregunta antes de contestarla y marque con una equis (X) la opción que considere adecuada, de ser requerido, especifique su respuesta. Por favor, no deje preguntas sin responder.

1.- ¿Consideras que aprender portugués sería ventajoso en tu perfil profesional?

a.- Sí b.- No

2.- ¿Consideras que existe en el mercado material bibliográfico accesible que contribuya al aprendizaje del portugués?

a.- Sí b.- No

3.- ¿Cuáles son las competencias o habilidades comunicativas para la enseñanza/aprendizaje del Portugués que te gustaría desarrollar?

a.- Escucha

b.- Habla

c.- Lectura

d.- Escritura

4.- ¿Consideras que estas competencias deben estar incluidas en el material de apoyo a utilizar para la enseñanza/aprendizaje del Portugués?

a.- Sí b.- No

5.- ¿Crees que podrías adquirir con más efectividad un aprendizaje significativo del portugués si lo haces a través de material actualizado?

a.- Sí b.- No

6.- ¿Consideras que las clases de introducción al portugués deben ser desarrolladas utilizando un manual diseñado para tal propósito?

a.- Sí b.- No

7.- ¿Qué tipo de actividades consideras que deben ser incluidas en el manual?

a.- Diálogos

b.- Lecturas

c.- Gramática

d.- Producción escrita

e.- Visitas a páginas web

f.- Juegos de palabras

g.- Otras (especifique) _____

8.- ¿Qué tipo de contenidos culturales (de Venezuela y países de habla portuguesa) crees que deben ser incluidos en el manual?

a.- Gastronomía

b.- Sitios turísticos

c.- Música

e.- Otros (especifique) _____

9. ¿Crees necesario el uso de material de audio para ayudar y estimular la comprensión y producción oral en lengua portuguesa?

a.- Sí b.- No